¡Aplícate el cuento!
Propuestas de explotación de textos literarios en el aula de ELE

Mara Fuertes Gutiérrez – Leeds Metropolitan University
Inés Gutiérrez González – profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Mánchester

INTRODUCCIÓN

La literatura en lengua española constituye un banco de materiales extraordinario para la enseñanza del español como lengua extranjera, tanto desde el punto de vista cualitativo como desde el punto de vista cuantitativo. En este sentido, la presencia de textos literarios auténticos no adaptados en el aula de ELE, sobre todo en los niveles iniciales e intermedios, aporta determinadas ventajas y sirve de complemento a las lecturas graduadas y adaptadas que ya se encuentran disponibles. Sin embargo, su presencia en la clase resulta escasa en parte porque su inserción implica también haber de sortear ciertos inconvenientes.

A partir de estas premisas, nos proponemos reflexionar, en primer lugar, sobre la posibilidad y las opciones de introducir la literatura en niveles iniciales de las clases de ELE; en segundo lugar, compartiremos una serie de actividades con los textos literarios como protagonistas centradas, por una parte, en fomentar las distintas competencias comunicativas de los estudiantes de español de un nivel A2/B1 y, por otra, en intentar despertar un hábito lector en una lengua extranjera entre los alumnos. Para ello, trabajaremos con una selección de textos literarios a partir de los que sugeriremos varios tipos de explotaciones: por un lado, mostraremos materiales donde esta clase de documentos se utiliza como pretexto para fines didácticos; por otro, expondremos también actividades en las que los textos literarios se presentan como textos reales que el estudiante percibe como tal y no como una muestra más de lengua, es decir, ante los que los estudiantes asumen la posición lectora similar a la de un hablante nativo.

1. LA LITERATURA EN EL AULA

La presencia de textos literarios en los manuales de ELE se ha incrementado de manera notable a lo largo de los últimos años, sobre todo a partir del nivel B2; en niveles inferiores, la aparición de la literatura continúa siendo muy escasa y en numerosos casos encontramos versiones de textos adaptadas al nivel de lengua del los alumnos. Además, el Plan Curricular del Instituto Cervantes solo se refiere de modo indirecto a la utilización de los textos literarios en el aula de español en los niveles iniciales: en los niveles A1 y A2 la literatura se cita de manera exclusiva en forma de referentes culturales; en el nivel B1, se alude además a ciertos géneros discursivos y textuales,

como cuentos breves, poemas sencillos, etcétera. Sin embargo, de manera implícita, los textos literarios pueden emplearse como excusa para trabajar contenidos gramaticales, nocional-funcionales, culturales, etcétera, que aparecen en el Plan Curricular.

Por otra parte, los profesores de español como lengua extranjera apenas nos servimos de este tipo de documentos en las clases correspondientes a niveles iniciales, ya que la mayoría de los docentes considera una tarea compleja encontrar textos adecuados (en particular con relación al grado de dificultad); también, los estudiantes pueden mostrarse reacios y la complejidad del vocabulario o de las estructuras puede desmotivarlos. Sin embargo, el uso de textos literarios reales no-adaptados en el aula de español presenta un número elevado de ventajas (Lazar, 1993):

- se trata de material auténtico y motivador;
- constituye un método eficaz para ampliar vocabulario y mejorar las destrezas;
- refuerza la competencia intercultural del alumno;
- expande la conciencia lingüística;
- fomenta el aprendizaje cooperativo.

No obstante, el uso de la literatura en el aula de ELE, sobre todo en niveles iniciales, también puede conllevar ciertas desventajas o inconvenientes, por ejemplo:

- presenta cierto grado de *dificultad añadida* (lenguaje figurado, falta de competencia lingüística necesaria, etc.);
- resulta complicado conectar la literatura con situaciones cotidianas;
- es necesario gestionar adecuadamente las licencias poéticas y las figuras retóricas;
- el profesor ha de localizar textos y saber contextualizarlos, encajar las actividades en la programación del curso, etcétera.

Asimismo, al preguntar a un grupo de estudiantes de niveles entre A1 y B1, tras pilotar con ellos ciertos materiales, sobre las ventajas y las desventajas del uso de textos literarios reales no adaptados durante sus clases, respondieron de manera similar, si bien añadieron, dentro de los aspectos positivos, que la calidad de los textos literarios resultaba superior a la de las lecturas graduadas y adaptadas y que su utilización había incrementado su interés hacia la literatura en lengua española; entre los inconvenientes, mencionaron, junto con la mayoría de los expuestos, las posibles interferencias con la supuesta corrección lingüística.

2. CLASIFICACIÓN DE LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

De acuerdo con los procedimientos, técnicas o estrategias utilizadas para trabajar con los textos literarios seleccionados, establecemos la siguiente clasificación de las mismas (basada en Malye y Duff, 1990):

1. **Reconstrucción:** se presenta un texto incompleto y los estudiantes deben hacer hipótesis sobre la parte suprimida del original; una variación consiste en presentar un texto desordenado para que los estudiantes lo reconstruyan;
2. **Reducción:** los estudiantes descartan ciertos elementos del texto con el objetivo de empequeñecerlo;
3. **Expansión:** a partir del texto elegido, los estudiantes deben añadir elementos para ampliarlo. Pueden incluir elementos gramaticales, pasajes completos, añadir personajes nuevos, etcétera;
4. **Sustitución:** se trata de reemplazar ciertos elementos del texto por otros; pueden intercambiarse tiempos verbales, sinónimos o antónimos, el género, el número o la persona del verbo, etcétera;
5. **Cambio de formato:** se trata de transformar el género discursivo del texto original: de prosa a verso o viceversa, de narración a carta, a diario, etcétera;
6. **Escribir para leer:** se elicitan rasgos propios de un tipo de texto y los estudiantes generan un documento similar al texto objeto de trabajo antes de leer dicho documento;
7. **(Re)creación:** Se utiliza el texto como modelo de redacción para que los estudiantes redacten piezas similares.

3. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

3.1 Insomnio

Nivel:	A partir de A2
Objetivos:	Leer y reconstruir un poema
Destreza que predomina:	CL, EO
Dinámica:	Pequeños grupos + individual + gran grupo
Material necesario:	Fotocopias de la actividad
Duración:	30 minutos
Texto:	Poema *A altas horas*, de Fernando Ortiz

A altas horas
En esta noche de noviembre y frío,
inacabable, porque el sueño tarda,
muy avanzada ya la madrugada,
a los cuarenta años de mi vida,
quiero dejarme de literaturas
para contar por fin lo que me importa

Quedarme sin tabaco, qué fastidio

Desarrollo de la actividad:

- como actividad de prelectura se pide a los estudiantes que comenten en pequeños grupos si en alguna ocasión han padecido insomnio y por qué. También podemos sugerirles que intercambien ideas sobre qué hacen cuando tienen problemas para conciliar el sueño;
- se presenta el poema sin el último verso y se lee;
- se anima a los estudiantes a que, por grupos, hagan hipótesis acerca del final del poema; después se ponen en común con el resto de la clase;
- se proporciona a los estudiantes el verso final del poema para que comprueben si alguna de sus ideas se aproxima a la del autor.

Reflexión: Como actividad de postlectura se puede pedir a los estudiantes que busquen información sobre el autor para escribir su biografía.

3.2 Yurrumendi

Nivel:	Todos
Objetivos:	Repasar léxico de la descripción física y de carácter
Destreza que predomina:	EE, CL, EO
Dinámica:	Pequeños grupos + gran grupo
Material necesario:	Fotocopias de la actividad
Duración:	1 hora
Texto:	Fragmento de *Las inquietudes de Shanti Andía (Libro Primero. Infancia. Yurrumendi el fantástico),* de Pío Baroja

> Era Yurrumendi un hombre enorme, con la espalda ancha, el abdomen abultado, las manos grandísimas, siempre metidas en los bolsillos de los pantalones, y los pantalones a punto de caérsele tan bajo se los ataba.
>
> Tenía una hermosa cara noble, roja; el pelo blanco, patillas muy cortas y los ojos pequeños y brillantes. Vestía muy limpio; en verano, unos trajes de lienzo azul, que a fuerza de lavarlos estaban siempre desteñidos; y en invierno una chaqueta de paño negro, fuerte, que debía de estar calafateada como una gabarra. Llevaba una gorra de punto con una borla en medio. Era soltero, vivía solo, con una patrona vieja; fumaba mucho en pipa, andaba tambaleándose y llevaba un anillo de oro en la oreja. (...)

Desarrollo de la actividad:

- como actividad de prelectura se presenta a los estudiantes una fotografía del escritor Pío Baroja, y se les pide que, en pequeños grupos, lo describan. Se hace una puesta en común de las descripciones de los diferentes grupos;

- se presenta el texto y se pide a los estudiantes que, de forma individual, procedan a su lectura. Se aclaran las dudas que puedan surgir;
- en pequeños grupos, se pide a los estudiantes que traten de reducir el fragmento todo lo que puedan, eliminando adjetivos, sustantivos, etc., aunque deben mantener el sentido del texto;
- se procede a la lectura de las distintas versiones reducidas;
- se pide a los estudiantes que en grupos pequeños traten de imaginarse el carácter de Yurrumendi, de acuerdo con su descripción física. Si no se dispone de tiempo esta puede ser una actividad que los estudiantes realicen en casa de manera individual;

Reflexión: Partiendo de las versiones reducidas del texto, se puede pedir a los estudiantes que las amplíen añadiendo ahora elementos nuevos. Se pueden comparar las nuevas versiones ampliadas por los estudiantes con el texto original.

3.3 Érase una vez...

Nivel:	A2 / B1
Objetivos:	Expandir un micro-relato
Destreza que predomina:	EO, CL, EE
Dinámica:	Pequeños grupos + gran grupo
Material necesario:	Fotocopias de la actividad
Duración:	A partir de 2 horas
Texto:	Micro-relato de Marco Denevi

Traedme el caballo más veloz —pidió el hombre honrado—.
Acabo de decirle la verdad al rey.

Desarrollo de la actividad:

- se propone a los estudiantes leer el micro-relato de Marco Denevi y se aclara el vocabulario;
- en gran grupo, se pactan los detalles contextuales en los que sucede el micro-relato: la época en la que se desarrolla la historia, el lugar, el carácter de los protagonistas, la relación entre ellos, el contenido de la conversación, otros personajes que pueden intervenir en la historia y otros detalles que los estudiantes imaginen;
- se divide a los estudiantes en dos grupos y se les explica que cada uno de ellos va a expandir una parte de la historia: el primer grupo se ocupa de escribir el principio de la historia y la conversación entre los protagonistas; el segundo redacta la continuación de la historia tras la charla del hombre honrado y el rey;

- se ponen en común ambas partes de la historia;
- como cierre de la actividad, si la clase se presta, se puede organizar una representación teatral basada en el micro-relato que los estudiantes han expandido.

Reflexión: Una variante de esta actividad es que los grupos trabajen de manera más independiente y cada uno de ellos recree la historia completa (con o sin elementos pactados entre todos) y que se vote la propuesta mejor. También se puede realizar un cambio de formato, pidiendo a los estudiantes que, además de expandir el micro-relato, creen un cómic, por ejemplo.

3.4 Engaño y desengaño

Nivel:	Todos
Objetivos:	Repasar léxico de la ropa
Destreza que predomina:	EE, CL
Dinámica:	Parejas + pequeños grupos + gran grupo
Material necesario:	Fotocopias de la actividad
Duración:	2 horas
Texto:	El engaño, de Marcial Fernández

EL ENGAÑO

La conoció en un bar y en el hotel le arrancó la blusa provocativa, la falda entallada, los zapatos de tacón alto, las medias de seda, los ligueros, las pulseras y los collares, el corsé, el maquillaje, y al quitarle los lentes negros se quedó completamente solo.

(Marcial Fernández)

Desarrollo de la actividad:

- en pequeños grupos se pide a los estudiantes que hagan una lista con el vocabulario que recuerdan relativo al campo semántico de la ropa. Se hace una puesta en común para revisar y, si es necesario, ampliar las listas de los distintos grupos;
- se proporciona a los estudiantes una serie de expresiones para que en grupos pequeños los estudiantes las asocien con algunas de las prendas de vestir que han mencionado anteriormente: de tacón, de seda, rojo/a, corto/a, de lunares, etcétera;
- se hace una puesta en común de los resultados. Se puede ampliar el vocabulario;

- se presenta el microcuento del autor mexicano Marcial Fernández y se pide a los estudiantes que procedan a su lectura. Se aclara el vocabulario nuevo o las dudas que puedan tener;
- se pide a los estudiantes que, en parejas, escriban un relato similar, pero ahora es una mujer la que describe un hombre y la ropa que lleva. Los estudiantes deben cambiar las prendas de vestir femeninas por otras masculinas, y también cambiar los adjetivos que las acompañan por otros que sean más apropiados;
- procedemos a la puesta en común y lectura en clase de las distintas versiones del cuento.

Reflexión: Como variación de esta actividad se puede pedir a los estudiantes que escriban un cuento similar pero en una situación diferente: en vez de en un bar, los hechos pueden ocurrir en el trabajo, o en un supermercado, o en la playa. De este modo los estudiantes tienen que utilizar prendas de vestir diferentes.

3.5 Otoño

Nivel:	A2 / B1
Objetivos:	Leer un poema
Destreza que predomina:	CL, EE
Dinámica:	Pequeños grupos + gran grupo
Material necesario:	Fotocopias de la actividad y tarjetas con los versos del poema
Duración:	1 hora
Texto:	Poema Variaciones sobre un viejo tópico de Javier Salvago

VARIACIONES SOBRE UN VIEJO TÓPICO

Los violines de Verlaine.
Los soñados caminos de la tarde, de don Antonio.
Un viejo olor a campo.
Un viejo olor a lápices y a cuadernos.
El cielo gris.
El viento entre los árboles.
La caricia de las primeras lluvias.
La tristeza sin causa.
La soledad sonora.
La noche, cada vez más oscura y larga.
Un cigarrillo que de pronto te sabe al primer cigarrillo.
Una antigua canción que te devuelve a tus quince años.
Toda tu vida en imágenes, que acuden atropelladamente
como en una película mal montada...

Ha llegado el otoño

Desarrollo de la actividad:

- en pequeños grupos, los estudiantes anotan vocablos y expresiones que asocian con cada una de las estaciones del año;
- se presenta el poema desordenado a los estudiantes en tarjetas independientes y los estudiantes lo ordenan;
- se da a los estudiantes la versión original del poema y se comentan las diferencias;
- se sugiere a los estudiantes que escriban un poema similar con las expresiones y palabras que han aportado antes con las otras tres estaciones del año.

Reflexión: Como variación de esta actividad se puede pedir a los estudiantes que escriban palabras o frases que asocien con el amor, el desamor, el trabajo, las vacaciones, etc., para, entre todos, tratar de escribir un poema simple sobre estos tópicos.

3.6 Clasificados

Nivel:	A2 / B1
Objetivos:	Repasar léxico de las descripciones, la información personal y las aficiones
Destreza que predomina:	CL, EE
Dinámica:	Parejas + pequeños grupos + gran grupo
Material necesario:	Fotocopias de la actividad
Duración:	2 horas
Texto:	Micro-relato de René Avilés Fábila

ANUNCIO

Oriundo de Hammelín, soy flautista y alquilo mis servicios: puedo sacar las ratas de una ciudad o, si se prefiere, a los niños de un país sobrepoblado.

(René Avilés Fabila)

Desarrollo de la actividad:

- con anterioridad a la sesión, se pide a los estudiantes que se documenten sobre René Avilés Fabila;
- con los datos recopilados, los estudiantes redactan en pequeños grupos la biografía de este escritor. Puede organizarse en forma de concurso, que gana el grupo que, en la puesta en común, presente más información;
- se lee el texto (aclarar vocabulario, etc.) en parejas;

- en gran grupo, se reflexiona sobre el tipo de texto que es: un microrelato en forma de anuncio por palabras;
- se elicitan los nombres de otros personajes de cuentos que conozcan;
- en pequeños grupos, los estudiantes completan una tabla relativa a la descripción física, el carácter, la profesión, la nacionalidad y las aficiones de los personajes citados en la actividad anterior;
- en pequeños grupos, se redactan anuncios similares al microrrelato correspondientes a otros personajes de cuento;
- se ponen en común y se votan los mejores microrrelatos;
- la actividad puede cerrarse, si se considera conveniente, con una reflexión sobre la existencia de personajes universales como referentes que traspasan barreras culturales.

Reflexión: Una variación de esta actividad consiste en que los estudiantes decidan posibles trabajos para los personajes de cuento que han aparecido a lo largo de la actividad.

4. RESUMEN Y CONCLUSIONES

La literatura representa una fuente valiosa de materiales potenciales para el aula de ELE: la componen textos auténticos, variados, de calidad, con explotaciones lingüísticas ricas y que los alumnos perciben como documentos reales y motivadores. Las actividades expuestas muestran diversas posibilidades de utilizar esta clase de documentos en niveles para los que, de manera tradicional, se utilizan con menos frecuencia, esto es, entre A1 y B1 inclusive.

A través de los diversos ejemplos mostrados, se aprecia que los textos literarios, además de servir para ampliar el conocimiento cultural de los estudiantes acerca de los países de habla española, constituyen mecanismos atractivos para practicar diversos contenidos y estrategias didácticas en el aula. Por ejemplo, representan una técnica válida para activar conocimientos previos de los alumnos; también pueden emplearse para facilitar la memorización de vocabulario o estructuras.

Asimismo, cabe destacar el microrrelato y cierta poesía como géneros especialmente rentables para diseñar actividades destinadas a niveles iniciales. Sobre todo, debemos pensar en textos que contengan varios elementos motivadores para los estudiantes (por inesperados, por rompedores, etcétera) y que a su vez sean breves y con estructuras que el estudiante sepa reconocer con cierta autonomía. Además, si a una selección textual adecuada se añade el diseño de tareas apropiadas para el nivel y las inquietudes de nuestros estudiantes, resulta posible no solo utilizar textos literarios en el aula de ELE en niveles iniciales, sino también sacarles el mayor provecho y que nuestros estudiantes disfruten con ellos, como esperamos haber demostrado a través de las actividades sugeridas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ávilés Fabila, R. (1986). «Anuncio», en: Avilés Fabila, R., *Cuentos y Descuentos Veracruz,* Universidad Veracruzana.

Baroja, P. (2004) [1911]. *Las inquietudes de Shanti Andía,* Madrid, Alianza Editorial.

Denevi, M., 1969, «Veritas odium parit». En: Denevi, M., *Falsificaciones,* Barcelona, Thule.

Fernández, M. (2001)[s.a.]. «El Engaño». En: Obligado, C., ed. *Por favor, sea breve. Antología de relatos hiperbreves.* Madrid, Páginas de Espuma.

Gwin, T. (1990). «Language skills through literature», *English Teaching Forum,* 28/3, 10-17.

Lazar, G. (1993), *Literature and Language Teaching. A Guide for Teachers and Trainers,* Cambridge. CUP.

Maley, A. Y Duff, A. (1989), *Literature,* Oxford, OUP.

Ortiz, F. (1996)[1990]. «A altas horas». En: García-Posada, M., ed., *Poesía Española 10. La nueva poesía* (1975-1992), Barcelona, Crítica, p. 51.

Salvago, J. (1996)[1989]. «Variaciones sobre un viejo tópico». En: García-Posada, M., ed., *Poesía Española 10. La nueva poesía* (1975-1992), Barcelona, Crítica, p. 92.